

歷代志下第四章譯文對照

【代下四 1】

〔和合本〕「他又製造一座銅壇，長二十肘，寬二十肘，高十肘。」

〔呂振中譯〕「他又造了一座銅祭壇，長二十肘，寬二十肘，高十肘。」

〔新譯本〕「他又做了一座銅壇，長九公尺，寬九公尺，高四公尺半。」

〔現代譯本〕「所羅門王叫人鑄造了一個銅祭壇，九正方公尺，高四公尺半。」

〔當代譯本〕「所羅門造了一座銅壇，這銅壇長八點九公尺，寬八點九公尺，高四公尺半。」

〔文理本〕「又作銅壇、長二十肘、寬二十肘、高十肘、」

〔思高譯本〕「以後，他製了一座銅壇，長二十肘，寬二十肘，高十肘。」

〔牧靈譯本〕「他制了一座銅壇，長二十肘、寬二十肘、高十肘。」

【代下四 2】

〔和合本〕「又鑄一個銅海，樣式是圓的，高五肘，徑十肘，圍三十肘。」

〔呂振中譯〕「又造了一個鑄的銅海：從這邊到那邊有十肘，是圓的，高五肘，周圍的圓周線有三十肘。」

〔新譯本〕「又鑄造了一個銅海，直徑有四公尺半，是圓形的，高兩公尺兩公寸，圓周有十三公尺兩公寸。」

〔現代譯本〕「他也鑄造了一個圓的銅海，深兩公尺兩公寸，直徑四公尺四公寸，圓周十三公尺兩公寸。」

〔當代譯本〕「他又造了一個高二點二公尺、直徑四公尺半、圓周十三點四公尺的大銅海；」

〔文理本〕「鑄一銅海、其式維圓、高五肘、徑十肘、圍三十肘、」

〔思高譯本〕「又鑄了一個銅海，從這邊到那邊直徑十肘，作圓形，高五肘，圓周三十肘。」

〔牧靈譯本〕「他又鑄了一個銅海，從一邊到另一邊，直徑十肘，成圓形，高五肘，圓周三十肘。」

【代下四 3】

〔和合本〕「海周圍有野瓜的樣式，每肘十瓜，共有兩行，是鑄海的時候鑄上的（“野瓜”原文作“牛”）。」

〔呂振中譯〕「在海邊緣之下有匏瓜〔傳統：牛〕的樣式四圍圍着它，每肘十粒，四面圍繞着銅海；匏瓜〔傳統：牛〕有兩行，是鑄海時候鑄上的。」

〔新譯本〕「銅海底下四周有形狀像牛的裝飾物；每四十五公分十個，共分二行，是和銅海一體鑄成的。」

〔現代譯本〕「銅海邊緣外面有兩排浮雕，一排在上面，一排在下面，雕成公牛形狀。這些銅牛和銅海都是從一整塊銅鑄成的。」

〔當代譯本〕「池邊有兩行野瓜圖案，每四十四公分半的距離內有瓜十個，是鑄銅海的時候一起鑄上的。」

〔文理本〕「其下四周、有匏瓜環之、每肘十瓜、瓜為二行、與海同鑄、」

〔思高譯本〕「銅海邊緣下四周圍，圍繞著匏瓜形的裝飾品，每肘十個，分兩行，匏瓜與銅海是同時鑄成的。」

〔牧靈譯本〕「銅海下四周圍繞著石榴形的裝飾品，每肘十個，分兩行，石榴與銅海是同時鑄成的。」

【代下四 4】

〔和合本〕「有十二隻銅牛馱海，三隻向北，三隻向西，三隻向南，三隻向東。海在牛上，牛尾向內；」

〔呂振中譯〕「銅海立在十二隻銅牛之上：三隻向北，三隻向西，三隻向南，三隻向東；銅海在牛上，牛尾都向內。」

〔新譯本〕「有十二頭銅牛馱著銅海：三頭向北，三頭向西，三頭向南，三頭向東。銅海在牛背上面，牛尾部向內。」

〔現代譯本〕「銅海安在十二頭銅牛背上，銅牛面朝外，三頭朝東，三頭朝西，三頭朝南，三頭朝北。」

〔當代譯本〕「銅海由十二頭銅牛托著，這十二頭銅牛三頭面向北，三頭向西，三頭向南，三頭向東，牛尾都擺向裡面。」

〔文理本〕「海有十二牛負之、北向三、西向三、南向三、東向三、海在其上、牛後內向、」

〔思高譯本〕「有十二隻銅牛馱著銅海：三隻向北，三隻向西，三隻向南，三隻向東；銅海安放在銅牛背上，牛尾朝裏。」

〔牧靈譯本〕「有十二隻銅牛馱著銅海：三隻向北，三隻向西，三隻向南，三隻向東；銅海安放在銅牛背上，牛尾朝裡。」

【代下四 5】

〔和合本〕「海厚一掌，邊如杯邊，又如百合花，可容三千罷特。」

〔呂振中譯〕「銅海厚一手掌，邊像杯邊的作法，像百合的花蕊，其容量能盛得三千罷特。」

〔新譯本〕「銅海厚七公分半，邊緣像杯邊的做法，形狀似百合花，容量有六萬公升。」

〔現代譯本〕「銅海厚七公分半，邊緣像杯子的邊緣，雕刻著百合花的花瓣。銅海的容量是六萬公升。」

〔當代譯本〕「銅海壁厚七點四公分，邊像杯邊，形狀就好像百合花一樣，它的容量為六萬六千公升。」

〔文理本〕「海厚一掌、邊制如盂、式若百合花、可容三千罷特、」

〔思高譯本〕「銅海厚一掌，邊如杯邊，形似百合花，可容三千「巴特。」」

〔牧靈譯本〕「銅海厚一掌，邊如杯邊，形似百合花，可容三千“巴特”水。」

【代下四 6】

〔和合本〕「又製造十個盆，五個放在右邊，五個放在左邊。獻燔祭所用之物都洗在其內，但海是為祭司沐浴的。」

〔呂振中譯〕「他又造了十個洗濯盆，五個放在南邊〔即：右邊〕，五個在北邊〔即：左邊〕，可以在裏面洗；人將燔祭用的物件、放在裏面洗濯；但海是給祭司洗的。」

〔新譯本〕「他又做了十個洗濯盆：五個放在銅海的右邊，五個放在左邊，用來清洗東西；獻燔祭所用的東西要在盆內清洗，但銅海是給祭司洗濯的。」

〔現代譯本〕「他們又鑄造了十個銅盆，五個放在聖殿南邊，另五個放在北邊。這些銅盆是用來清洗切成塊的祭牲。銅海的水是祭司用來沐浴的。」

〔當代譯本〕「他又製造了十個盆；五個放在右邊，五個放在左邊，用來洗濯獻燔祭用的祭物。但銅海卻只供祭司沐浴使用。」

〔文理本〕「又作盤十、右置五、左置五、以備浣濯、屬燔祭之物滌於其中、惟祭司則濯於銅海、」

〔思高譯本〕「他又製了十個同盆：五個安置在右邊，五個安置在左邊，作為洗滌之用，洗滌作全燔祭的物品；但銅海只可為司祭作洗滌之用。」

〔牧靈譯本〕「他制了十個銅盆：五個安置在右邊，五個安置在左邊，用來洗滌全燔祭的犧牲；但銅海只可為司祭作洗滌之用。」

【代下四 7】

〔和合本〕「他又照所定的樣式造十個金燈檯，放在殿裡，五個在右邊，五個在左邊。」

〔呂振中譯〕「他又照所規定的樣式造了金燈臺十個，放在殿堂裏，五個在南邊〔即：右邊〕，五個在北邊〔即：左邊〕。」

〔新譯本〕「又照著規定的樣式做了十個金燈臺，放在殿內；五個在右邊，五個在左邊。」

〔現代譯本〕「(7~8 节) 他們照着一般的樣式做了十個金燈臺，十張桌子，放在聖殿的大殿，一邊各五個金燈臺和五張桌子。他們又做了一百個金碗。」

〔當代譯本〕「他又照著定下的式樣，造了十個金燈台；五個放在殿的右邊，五個放在殿的左邊。」

〔文理本〕「以金作燈檯十、循其定式、置於殿內、右五左五、」

〔思高譯本〕「又照所規定的式樣製了十個金燈台，放在殿內：右邊五個，左邊五個。」

〔牧靈譯本〕「他照規定的式樣制了十個金燈檯，放在殿內：右邊五個，左邊五個。」

【代下四 8】

〔和合本〕「又造十張桌子，放在殿裡，五張在右邊，五張在左邊。又造一百個金碗。」

〔呂振中譯〕「又造十張桌子、安在殿堂裏，五張在南邊，五張在北邊。他又造了金碗一百個。」

〔新譯本〕「又做了十張桌子，安放在殿內；五張在右邊，五張在左邊。又做了一百個金碗。」

〔現代譯本〕「(7~8 节) 他們照着一般的樣式做了十個金燈臺，十張桌子，放在聖殿的大殿，一邊各五個金燈臺和五張桌子。他們又做了一百個金碗。」

〔當代譯本〕「同時又造了十張桌子；五張放在殿的右邊，五張放在殿的左邊。此外又造了一百個金

碗。」

〔文理本〕「作幾十、置於殿內、右五左五、作金盃百、」

〔思高譯本〕「又製了十張桌子，放在殿內：右邊五張，左邊五張。又造了一百個金碗。」

〔牧靈譯本〕「他制了十張桌子，放在殿內：右邊五張，左邊五張。又造了一百個金碗。」

【代下四 9】

〔和合本〕「又建立祭司院和大院，並院門，用銅包裹門扇。」

〔呂振中譯〕「又造祭司院、大外院、和外院門；用銅把門扇包上。」

〔新譯本〕「又建造祭司院、大院和大院的門；門都包上銅。」

〔現代譯本〕「他們為祭司造了內院，也造了外院。兩院之間的門都是用銅包上的。」

〔當代譯本〕「接著又建造祭司院、大院和院子的門，這些門都是包上銅的。」

〔文理本〕「更造祭司院、與大院、及院門、包門以銅、」

〔思高譯本〕「又造了司祭院與大院以及院門，門包市銅，」

〔牧靈譯本〕「他造了司祭院與大院以及院門，門上包銅。」

【代下四 10】

〔和合本〕「將海安在殿門的右邊，就是南邊。」

〔呂振中譯〕「又將銅海放在殿的南邊、東偏南的地方。」

〔新譯本〕「又把銅海放在殿的右邊，就是東南方。」

〔現代譯本〕「銅海放在聖殿的東南角。」

〔當代譯本〕「銅池安放在殿的右邊，就是向著東南的那一邊。」

〔文理本〕「置海於殿右、東邊南向、」

〔思高譯本〕「他把銅海放在右邊東南角。」

〔牧靈譯本〕「他把銅海放在右邊東南角。」

【代下四 11】

〔和合本〕「戶蘭又造了盆、鏟、碗。這樣，他為所羅門王作完了神殿的工。」

〔呂振中譯〕「戶蘭又造了盆、鏟子和碗。這樣，戶蘭就作完了他為所羅門王所作關於神之殿的工：」

〔新譯本〕「戶蘭又做了鍋、鏟和碗。這樣，戶蘭為所羅門王完成了神殿的工程，」

〔現代譯本〕「戶蘭也鑄造鍋子、鏟子，和碗。」

〔當代譯本〕「戶蘭又製造了盆、鏟子和碗等東西。他按照所羅門王的旨意，完成了聖殿裡面的各種工作。」

〔文理本〕「戶蘭亦制釜鏟盃、為所羅門王在神室所作者、悉竣厥工、」

〔思高譯本〕「胡蘭也製了鍋、鏟和盤。胡蘭為撒羅滿王作了一切應為上主的殿所作的工作：」

〔牧靈譯本〕「胡蘭也制了鍋、鏟和盤。胡蘭為所羅門王作了一切應為天主聖殿所作的工作：」

【代下四 12】

〔和合本〕「所造的就是兩根柱子和柱上兩個如球的頂，並兩個蓋柱頂的網子，」

〔呂振中譯〕「所作完的是兩根柱子、和柱子上頭兩個柱斗的碗〔傳統：和碗和兩個柱斗在柱子上頭〕、和兩個網子來遮蓋柱子上頭兩個柱斗的碗，」

〔新譯本〕「就是兩根柱子和在柱子上面兩個碗形柱頂，以及兩個網子，遮蓋柱子上面兩個碗形的柱頂，」

〔現代譯本〕「他為所羅門王完成了他所負責上主聖殿的工程。他所鑄造的器物如下：兩根銅柱 安在銅柱上面的兩個碗狀柱頂」

〔當代譯本〕「以下是戶蘭所製造的器物：兩根柱子、柱冠、蓋著兩個柱冠的兩個網子，」

〔文理本〕「即柱二、柱上之球與頂各二、覆柱球之網二、」

〔思高譯本〕「兩根柱子，兩個柱頂上的球形柱頭，兩個網子，一遮蓋柱頂上兩個球形的柱頭，」

〔牧靈譯本〕「兩根柱子；兩個柱頂上的球形柱頭；兩個網子，用來遮蓋柱頂上兩個球形柱頭；」

【代下四 13】

〔和合本〕「和四百石榴，安在兩個網子上。每網兩行，蓋著兩個柱上如球的頂。」

〔呂振中譯〕「又有四百個石榴安在兩個網子上，每一個網子有兩行石榴來遮蓋柱子上面兩個柱斗的碗。」

〔新譯本〕「又有四百個石榴，安放在兩個網子上，每個網子有兩行石榴，遮蓋柱子上頭兩個碗形的柱頂。」

〔現代譯本〕「柱頂上交織的鍊子圖案 四百個銅石榴—每一個柱頂圖案上圍繞着兩排石榴」

〔當代譯本〕「網上的四百個石榴，每個網用上兩行石榴，蓋著柱冠；」

〔文理本〕「石榴四百、系於二網、網各二行、以覆柱頂二球、」

〔思高譯本〕「兩個網子上的四百個石榴，一每個網子有兩行石榴，以遮蓋柱頂上兩個球形柱頭，」

〔牧靈譯本〕「兩個網上的四百個石榴，每個網上有兩行石榴，以遮蓋柱頂上的兩個球形柱頭；」

【代下四 14】

〔和合本〕「盆座和其上的盆，」

〔呂振中譯〕「他又造了十個盆座，也造了十個盆座上的洗濯盆，」

〔新譯本〕「又做了十個盆座和盆座上的十個洗濯盆，」

〔現代譯本〕「十個〔希伯來文是：他造了〕銅座 十個銅盆 銅海」

〔當代譯本〕「盆座和上面的盆；」

〔文理本〕「又制諸座、及座上之盤、」

〔思高譯本〕「十個盆座及座上的十個銅盆，」

〔牧靈譯本〕「十個盆座及座上的十個銅盆；」

【代下四 15】

- 〔和合本〕「海和海下的十二隻牛，」
〔呂振中譯〕「和那一個銅海和銅海底下的十二隻牛。」
〔新譯本〕「還有一個銅海和銅海底下的十二頭銅牛。」
〔現代譯本〕「支撐銅海的十二頭銅公牛」
〔當代譯本〕「銅海和下面的十二頭牛；」
〔文理本〕「銅海一、及其下之牛十二、」
〔思高譯本〕「一個銅海及下面十二隻銅牛，」
〔牧靈譯本〕「一個銅海及下面十二隻銅牛；」

【代下四 16】

- 〔和合本〕「盆、鏟子、肉叉子，與耶和華殿裡的一切器皿，都是巧匠戶蘭用光亮的銅為所羅門王造成的。」
〔呂振中譯〕「所羅門所親信的師父戶蘭也用磨光的銅給所羅門王為永恆主之殿造了盆、鏟子、肉鋪子、和附屬的一切器皿；」
〔新譯本〕「鍋、鏟、肉叉和一切相關的器皿，都是戶蘭用磨光的銅給所羅門王，為耶和華的殿所做的。」
〔現代譯本〕「鍋子、鏟子、叉子 名匠戶蘭照着所羅門王的命令，用磨亮的銅鑄造以上各種器物，為上主聖殿之用。」
〔當代譯本〕「盆、鏟子、肉叉和聖殿裡的一切器具，這些都是巧匠戶蘭用光亮的銅為所羅門王製造的，」
〔文理本〕「釜鏟錘、及耶和華室之諸器、皆父老戶蘭、以光潔之銅、為所羅門王制之、」
〔思高譯本〕「鍋、鏟、鉤以及一切用具：這一切都是胡蘭阿彼用光滑的銅，給撒羅滿王為上主的殿所製造的，」
〔牧靈譯本〕「鍋、鏟、鉤，以及一切用具：這一切都是胡蘭阿彼用光亮的銅，給所羅門王為雅威的殿所製造的，」

【代下四 17】

- 〔和合本〕「是在約旦平原、疏割和撒利但中間，藉膠泥鑄成的。」
〔呂振中譯〕「王在約但河那片平原、疏割與撒利但之間、用膠泥模〔或譯：在亞當渡那裏〕鑄的。」
〔新譯本〕「是王在約旦平原，在疏割和撒利但之間，用膠泥模鑄成的。」
〔現代譯本〕「這些東西都是依照王的命令，從約旦谷的疏割和撒拉但之間的鑄造場鑄造的。」
〔當代譯本〕「塑造銅器所用的泥模都是在約旦平原、疏割和撒利但之間的地方造的。」
〔文理本〕「在約但平原、疏割撒利但間膠土之地鑄之、」

〔思高譯本〕「是王在約但平原，於穌苛特與匝爾堂之間，用膠泥模鑄成的。」

〔牧靈譯本〕「是國王在約旦平原，於穌苛特與匝爾堂之間，用膠泥模鑄成的。」

【代下四 18】

〔和合本〕「所羅門製造的這一切甚多，銅的輕重，無法可查。」

〔呂振中譯〕「所羅門造了這一切器皿、非常之多；銅的重量無法可查。」

〔新譯本〕「所羅門所做的這一切器皿，數量很多；銅的重量無法估計。」

〔現代譯本〕「由於鑄造的東西太多，沒有人估計過到底用了多少銅。」

〔當代譯本〕「所羅門要求製造的器具，數目多得不可勝數，因此所用的銅，重量也無法計算。」

〔文理本〕「所羅門所制之器、其數甚多、所用之銅、輕重未詳、」

〔思高譯本〕「撒羅滿所製的這一切器皿，實在眾多；所用的銅，重量無法計算。」

〔牧靈譯本〕「所羅門所制的這一切器皿，實在眾多；所用銅的重量無法計算。」

【代下四 19】

〔和合本〕「所羅門又造神殿裡的金壇和陳設餅的桌子，」

〔呂振中譯〕「所羅門造了神殿裏一切的器皿：就是金祭壇和幾張桌子，桌子上面可以擺着神前餅，」

〔新譯本〕「所羅門又做了神殿裡的一切器具，就是金壇和放陳設餅的桌子，」

〔現代譯本〕「所羅門王又叫人為聖殿鑄造各種金器：有金壇和擺設供餅的桌子；」

〔當代譯本〕「所羅門又造殿裡的金壇和放置陳設餅的桌子，」

〔文理本〕「所羅門作神室之諸器、及金壇與陳餅之幾、」

〔思高譯本〕「以後，撒羅滿又製造了上主殿內的一切用具：金壇和供餅的桌子，」

〔牧靈譯本〕「以後，所羅門又製造了天主殿內的一切用具：金壇和供餅的桌子；」

【代下四 20】

〔和合本〕「並精金的燈檯和燈盞，可以照例點在內殿前。」

〔呂振中譯〕「燈臺和燈盞、按照規定可以在內殿前面點的，是用精金作的，」

〔新譯本〕「用純金做的燈臺和燈盞，按定例在內殿門前燃點，」

〔現代譯本〕「立在至聖所前面點燃的金燈和燈臺；」

〔當代譯本〕「純金的燈台和燈盞；依照規定，這些燈是用來點在內殿前的。」

〔文理本〕「燈檯與其盞、循其常例、燃於內殿前、俱以精金制之、」

〔思高譯本〕「燈台和依照規例應在內殿前點的燈盞，都是用純金製成的；」

〔牧靈譯本〕「燈檯和依照規例應在殿前點的燈盞，都是用純金製成的；」

【代下四 21】

〔和合本〕「燈檯上的花和燈盞，並蠟剪都是金的，且是純金的。」

〔呂振中譯〕「還有燈花、燈盞、蠟剪、都是金的，並且是純全金的；」

〔新譯本〕「還有燈花、燈盞和燭剪，都是精金做的。」

〔現代譯本〕「花、燈、火鉗；」

〔當代譯本〕「燈台上的花、燈盞、火鉗、」

〔文理本〕「其花與盞及剪、以純金而制、」

〔思高譯本〕「還有花蕊、燈盞和燭剪，都是用金，即純金製成的；」

〔牧靈譯本〕「花蕊、燈盞和燭剪，都是用金（純金）製成的；」

【代下四 22】

〔和合本〕「又用精金製造鑷子、盤子、調羹、火鼎。至於殿門和至聖所的門扇，並殿的門扇，都是金子妝飾的。」

〔呂振中譯〕「又有蠟燭剪子、碗、碟子、火鼎、都是用精金作的，又殿的門樞、至聖所內門扇的門樞、和殿堂門扇的門樞、都是金的。」

〔新譯本〕「又有剪刀、盤子、調羹和火鼎，都是用精金做的。殿門，就是進入至聖所裡面的門和正殿的門，都是金的。」

〔現代譯本〕「燭花剪刀、碗、放香的碟子，和盛火炭的盆子。這些器物都是用純金鑄造的。聖殿外面的門和至聖所的門都是用金子包的。」

〔當代譯本〕「蠟剪、盤、調羹、火鼎等都是純金造的。聖殿和至聖所入口地方的門也是純金造的。」

〔文理本〕「鑷盂匙鼎、以精金而制、室門與至聖所之扉、及室之扉、皆以金作之、」

〔思高譯本〕「還有刀、碗盤和火盤，都是純金的。殿宇的門，即進入至聖所內裏的門，以及聖殿，即正殿的門，也都是金的。」

〔牧靈譯本〕「刀、碗、盤和火盤，也都是純金的。殿宇的門，即進入至聖所裡的門，以及聖殿（正殿）的門，也都是金的。」